

SONNET CXXXVI СОНЕТ СXXXVI

Music by Valentin Dubovskoy
Lyrics by William Shakespeare

Музыка Валентина Дубовского
Слова Уильяма Шекспира
Перевод Самуила Маршакa

The musical score is written for a full orchestra and voice. It begins with a tempo marking of quarter note = 70. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The instruments and their parts are as follows:

- Oboe:** Melodic line starting in the second measure with a *mp* dynamic.
- Clarinet in B:** Part 1 and 2, starting with a *pa2* dynamic.
- Cornets in F:** Parts 1, 2, 3, and 4, playing chords with a *p* dynamic.
- Trombone:** Part 1 and 2, playing chords.
- Voice:** Melodic line with lyrics in English and Russian. The lyrics are: "If thy soul cheque thee that I come so near, swear to thy blind soul that I washy 'Will', Тво-я ду-ша про-ти-вит-ся сви-да-ням. Но ты ска-жи ей, как ме-ня зо-вут."
- Celesta:** Part 1 and 2, playing chords with a *mp* dynamic.
- Violini:** First and Second Violins, playing chords with a *mp* dynamic.
- Viola:** Playing chords with a *mp* dynamic.
- Violoncelli:** Playing chords with a *mp* dynamic.
- Contrabassi:** Playing chords with a *mp* dynamic.

7

Ob.

Voc.

and will, thy soul knows ad - mit - ted there; thus far for love my love-suit, sweet, ful - fil.
 Ме - ня про - зва - ли «во - лей» иль «же - ла - ньем» а во - ле есть в лю - бой ду - ше при - ют.

Cel.

I

V.

II

V.le

Vc.

Cb.

12

1

2

Cor.

3

4

Trbn.

Voc.

'Will' will ful - fil the trea - sure of thy love, Ay, fill it full with wills, and my will one.
 О - на тво - ей ду - ши на - пол - нит нед - ра со - бой од - ной и мно - жес - ва - ми во - лья.

16

1

2

Cor.

3

4

Trbn.

Voc.

In things of great re - ceipt with ease we prove a - mong a num - ber one is reck-on'd none:
 А в тех де - лах, где счёт ве - дёт - ся шед - ро, чис - ло «о - дин» - не бо - ле - е чем ноль.

21

mf

Ob.

Voc.

then in the num - ber let me pass un - told, though in thy stores' ac - count I
 Пусть я ни - что во мно - жес - ве не - смет - ном, но для те - бя о - ста - нуть

Cel.

mf

I

V.

II

V-le

Vc.

Cb.

mf

25

f.

Ob.

Voc.

one must be; for noth - ing hold me, so it please thee hold that noth - ing me, a some - thing sweet to thee:
 я од - ним. Для всех дру - гих я бу - ду не - за - мет - ным, но пусть то - бо - ю бу - ду я лю - бим.

Cel.

f.

I

V.

II

V-le

Vc.

Cb.

f.

30

mf

Cl. 1
2

mf

1
2

Cor.

mf

3
4

Trbn.

mf

Voc.

mf

make but my name thy love, and love that still,
Ты по - лю - би спер - ва мо - ё про - зва - нье,

34

rit.

Cl. 1
2

p

1
2

Cor.

p

3
4

Trbn.

p

Voc.

p

and then thou lovest me, for my name is 'Will'.
тог - да ме - ня по - лю - бишь. Я - же - ла - нье!